Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałeś do swoich sług: Przyprowadźcie go do mnie, aby spoczęły na nim moje oczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas rozkazałeś swoim sługom: Przyprowadźcie do mnie swego brata, abym mógł go osobiście zobaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem mówiłeś *do nas*, swoich sług: Przyprowadźcie go do mnie, abym mógł go zobaczyć własnymi oczyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mówiłeś do nas sług swoich: Przywiedźcie go do mnie, abym go oglądał oczyma memi: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłeś sługam twoim: Przywiedźcie go do mnie a położę oczy moje nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazałeś sługom twoim: Sprowadźcie go do mnie, abym mógł go zobaczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś rzekłeś do sług swoich: Przyprowadźcie go do mnie, abym go oglądał własnymi oczyma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałeś do swoich sług: Przyprowadźcie go do mnie, bo chcę go zobaczyć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałeś wtedy swoim sługom: «Sprowadźcie go do mnie, bym mógł go zobaczyć». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałeś do swoich sług: ”Sprowadźcie go do mnie, abym mógł go zobaczyć”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziałeś [więc] swoim sługom: 'Sprowadźcie go do mnie, abym go zobaczył'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж сказав твоїм рабам: Приведіть його до мене, і я подбаю за нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałeś do twoich sług: Sprowadźcie go do mnie, abym zwrócił na niego moje oko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekłeś do swych niewolników: ʼSprowadźcie go do mnie, żebym mógł na niego rzucić okiemʼ. |